

William Winstanley, *El paladín de Essex*,

introd. trad. y notas: María Losa Friend; estudio y trad.: Pedro Javier

Pardo; apéndices: Jordi Sánchez-Martí y Leticia Álvarez Recio

Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2022, 290 pp.

NATALIA PALOMINO TIZADO

Universidad de Huelva

natalia.palomino@dfesp.uhu.es

<https://orcid.org/0000-0002-5172-5920>

La edición y traducción de *El paladín de Essex* de William Winstanley, que vio la luz por primera vez alrededor de 1694 y una segunda vez en 1699, se trata del primer volumen de un amplio y ambicioso proyecto, la *Biblioteca del Quijote Transnacional* (bQt), cuyo principal objetivo es recuperar una serie de recreaciones narrativas del *Quijote* en diferentes lenguas —español, francés, inglés y alemán— para dar a conocer la tradición narrativa cervantina mediante su traducción y edición en español.¹

Olvidado durante siglos, *El paladín de Essex* se trata, ni más ni menos, de la primera imitación narrativa del *Quijote* en la prosa inglesa. Su protagonista, Billy, es un joven inglés nacido en Billerecay al que, al

igual que Alonso Quijano, la lectura desafortunada de libros de caballerías le hace perder la cabeza, de tal manera que se acaba creyendo un caballero andante y se lanza a los caminos en busca de aventuras junto a su escudero Ricardo, trasunto de Sancho. El paisaje manchego se trocará aquí por el del condado de Essex, donde tendrán lugar los equivalentes ingleses de los episodios cervantinos originales. A Billy, desde luego, no podía faltarle una dama a la que encomendarse en sus lances caballerescos, a quien bautizará como Dulcina, aunque en realidad se trate de una moza del pueblo llamada Joan Grumball. Teniendo en cuenta la naturaleza del texto, resulta, cuando menos, extraño que haya permanecido ignorado desde

¹ El *Quijote Transnacional* es un proyecto de investigación financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (Ref. PGC2018-

093792-B-C21) dirigido por Pedro Javier Pardo (Universidad de Salamanca).

prácticamente el siglo que lo vio nacer. Hablamos, a todas luces, de una imitación literal del *Quijote* cervantino llevada a cabo en la Inglaterra de finales del XVII, por lo que la recuperación de este texto a través de su edición y traducción se antojaba una tarea urgente y necesaria.

El texto va precedido de una introducción a cargo de María Losada Friend: «William Winstaley: vida y obra de un autor desconocido». En ella se lleva a cabo el primer minucioso estudio biográfico de la figura del autor, punto de partida esencial para la interpretación y recuperación de su patrimonio literario.

La traducción y edición de *El paladín de Essex*, realizada por María Losada Friend y Pedro Javier Pardo, viene acompañada de una anotación precisa y necesaria para transitar con seguridad por el texto de Winstanley. Se ocupa, por un lado, de aclarar pasajes que abundan en referencias literarias y mitológicas y, por otro, de cuestiones relacionadas con la propia traducción y la transmisión editorial del texto. Se trata de un texto muy atractivo, entretenido y de fácil lectura, al hay sumarle una labor de traducción y edición impecable.

Al texto de Winstanley le sigue el exhaustivo estudio de Pedro Javier Pardo, «*El paladín de Essex: la primera imitación narrativa del Quijote en la prosa inglesa*», donde se lleva a cabo un riguroso análisis de la obra en relación con el *Quijote* cervantino y aun con la tradición cervantina

francesa e inglesa, atendiendo a otros géneros como el teatro y a cuestiones fundamentales como la recepción de los libros de caballerías hispánicos en Inglaterra.

El volumen se cierra con dos apéndices: «La difusión impresa de los libros de caballerías en Inglaterra», por Jordi Sánchez-Martí, y «La ficción en prosa a finales del siglo XVII: las lecturas del *Paladín de Essex*», por Leticia Álvarez Recio. En ellos se ahonda de manera pormenorizada en la recepción de la obra de Winstanley y de los libros de caballerías en Inglaterra, por lo que constituyen un importante colofón para completar, más si cabe, el estudio exegético de la obra.

La *Biblioteca del Quijote Transnacional*, inaugurada con este imprescindible *Paladín de Essex*, cuenta con portal web —www.quijotetransnacional.es—, una herramienta indispensable hoy día para extender los resultados de cualquier proyecto investigador. En la plataforma, cuidadosamente elaborada, podemos acceder a todos los datos referentes al proyecto y grupo investigador, así como a los estudios y textos del corpus inicial, formado mayoritariamente por obras del siglo XVIII —con presencia de alguna del XVII y del XIX—, y escritas en inglés, español, francés y alemán. *El Paladín de Essex*, por ende, se suma a ese conjunto de obras que comparte una serie de patrones tipológicos y narrativos desarrollados a partir de *Don Quijote* en un proceso de

reescritura, pero también, como demuestra Pedro Javier Pardo en su estudio, como resultado de la intermediación de reescrituras previas.

Con la edición y traducción de títulos como *Don Quijote con faldas* de Charlotte Lennox (1752), *El don Quijote alemán* de Whilhem E. Neugebauer (1753) o *Don Quijote escolástico* de Pedro Centeno (1788-89), entre otros, el proyecto *El Quijote Transnacional* se propone afrontar un estudio riguroso del mito quijotesco y la tradición cervantina desde una perspectiva integradora que atienda a la recepción internacional del *Quijote* de manera transversal. No cabe duda de que, dada la extraordinaria labor realizada en su primera entrega con *El paladín de Essex* de William Winstanley, la *Biblioteca del Quijote Transnacional* se convertirá en un espacio ineludible para los inagotables estudios cervantinos, y, sobre todo, para los —transnacionales— lectores del *Quijote*.